

目的论视角下航运文本汉英翻译研究

——以《2021年中国航运发展报告》为例

柏 浩

上海海事大学外国语学院，上海

收稿日期：2025年1月5日；录用日期：2025年2月11日；发布日期：2025年2月25日

摘 要

翻译在全球交流中扮演着至关重要的角色，促进了知识的传递和文化的相互理解。尽管科学文本在翻译研究中备受瞩目，但航运文本翻译的相关研究却较少受到关注。本文尝试从目的论的视角对汉译英航运文本的翻译进行深入分析。目的论以其关注翻译目的和目标读者的特点，为解决航运文本翻译中的挑战提供了适用性的方法。本文通过以《中国航运发展报告》的翻译作为分析材料，探讨在航运文本中的翻译方法和技巧，从而进一步增进我们对航运文本翻译的认识。

关键词

目的论，文本翻译，案例分析

An Analysis of C-E Translation of Shipping Texts from the Perspective of Skopos Theory

—On the Translation of the 2021 Report on China Shipping Development

Hao Bai

College of Foreign Language, Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: Jan. 5th, 2025; accepted: Feb. 11th, 2025; published: Feb. 25th, 2025

Abstract

Translation plays a vital role in global communication, enabling knowledge transfer and fostering cultural understanding. While scientific texts have received considerable attention in translation

studies, the translation of shipping texts remains an overlooked area. This paper addresses this gap by analyzing the C-E translation of shipping texts from the perspective of Skopos Theory. Skopos Theory, with its focus on purpose and target audience, proves suitable for navigating the challenges of translating shipping texts. By examining the translation of the 2021 *Report on China Shipping Development* as a case study, this paper seeks to explore some translation techniques in this specialized translation field, thereby further enhancing our understanding of the translation of shipping-related texts.

Keywords

Skopos Theory, Text Translation, Case Analysis

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着国际贸易和航运的增长，航运文本翻译已成为一个重要领域。航运文本翻译要求译者掌握行业术语、法律框架和技术语言，理解物流、船舶操作及海事法规，确保在复杂的语言环境中准确传达信息。因此，这一领域的翻译工作既具挑战性，又充满吸引力。

本文以《2021 年中国航运发展报告》为例，报告深入分析了中国航运业的现状与未来发展，提供了对政策制定者和企业的参考。文章以理论研究为基础，通过分析航运类文本的语言特点，通过案例分析的方式，在目的、连贯和忠实三条原则的框架下，对航运文本的翻译技巧进行系统化梳理，为读者在该类型文本的翻译任务中提供新的视角。

2. 文献综述

Skopos 理论由德国语言学家汉斯·费米尔(Hans Vermeer)提出，是翻译研究领域中的一个重要概念。该理论强调翻译具有特定的目标和目的，需充分考虑预期目标受众的需求。Skopos 理论的基本原则包括目的、连贯与忠实规则以及忠诚规则。功能主义翻译理论学者认为，翻译是一项有目的的活动，所有翻译行为都应以实现预定目的为基础。翻译质量的评估应以其是否实现预期目标为标准[1]。

作为技术文本的一个分支，航运文本的研究与本世纪初中国参与全球贸易分工密切相关。随着国际航运业的发展，与航运相关的翻译活动日益增多，引发了行业内关于航运术语规范化的问题。张春华提出了普及相关分类知识和构成规则的必要性，并强调了航运中使用的缩略语种类繁多。他指出：“与外贸和技术英语术语相比，航海英语的范围更广，频率更高”[2]。通过突显航运业中发生的悲剧性事件，呼吁关注与航海术语相关的专业分类和解释问题。田恩来认为：“翻译活动必须谨慎进行，确保使用时的准确性”[3]。廖春艳基于任务导向教学模式提出了航海英语的教学模型。随后，航运文本翻译的研究逐渐变得更为系统和广泛。臧国宝和黎政提出了在等效理论框架下翻译航运文本的系统方法，重点关注翻译过程中词汇、句子结构和语篇层面的具体技巧。“英语翻译要求译者不仅要理解专业词汇，还要运用专业术语表达原文，确保译文遵循准确、流畅和简洁的原则，同时实现内容等效的目标”[4]。然而，基于文章效果来评估翻译质量具有一定的主观性。此外，翻译行为中对文本功能的理解和评估仍然存在缺乏。

作为解释信息型文本的理论，功能主义在科技文本中起着重要作用。不可否认，航运文本作为科技文本的一个子领域，从功能主义所提供的阐释框架中可以获得显著的优势。

3. 目的论三原则

本章为理论部分。章节目的是阐明在航运文本翻译过程中涉及的理论基础。我们将通过全面解释功能主义方法及其在这一特定领域中的适用性来实现这一目标。此外，我们还将考虑其他对航运文本有独特影响的因素。

3.1. 目的论定义及原则

Skopos 理论是翻译研究中的一个重要框架，阐明了指导翻译过程的原则。该理论由德国语言学家汉斯·J·费米尔(Hans J. Vermeer)提出，强调翻译的目的(Skopos)及其在特定语境中的作用。本章将简要概述 Skopos 理论的三个基本原则：Skopos 规则、连贯规则和忠诚规则。

Skopos 规则框架下，翻译的目的决定了其策略和方法。“Skopos”一词源自希腊语，意为“目标”或“目的”。它是所有翻译活动中的核心原则。翻译所要实现的目标决定了整个翻译过程，即结果决定方法[5]。这一理解为翻译过程中的决策提供了指导。Skopos 将翻译定性为存在不同目的的实践行为，例如信息传递、说服或娱乐，而每种目的都需要独特的翻译策略来有效实现其预期功能。

连贯规则强调在翻译文本中保持连贯性的重要性。连贯性指的是对原始信息的逻辑性、一致性和语境适应性的表达[6]。译者必须确保目标文本在特定的文化、语言和交际语境中保持连贯性。相对于 Skopos 规则注重翻译目的，连贯规则则强调翻译必须对目标受众保持连贯且有意义。

忠实规则表现在译者对翻译目的和目标受众需求的忠诚。虽然保持对原文的忠实是重要的，但忠实规则认识到翻译应主要服务于目标受众的目的和期望[7]。译者可能需要做出调整、适应或甚至省略，以实现预期效果，并最大限度地发挥文本在目标受众中的交际功能。

3.2. 目的论框架内概念概述

基于翻译原则的解释，本小节将引入航运文本翻译所涉及的关键因素，以及这些因素如何有效地促进航运文本的翻译。

3.2.1. Skopos

在航运文本翻译中引入“skopos”概念，首先需要确定该文本背后的根本目的。通过明确“skopos”，译者可以深入了解翻译在航运领域中的预期功能和目标结果。基于文本所要实现的“预期”，译者可以结合目标受众的需求和期望对语言意义进行一定范围内的重塑。

3.2.2. 文本动态与语境

文本动态、语境与 skopos 理论的衔接至关重要。文本动态指的是文本内部不同元素之间的相互作用，如结构、风格、语域和语言特征等。它涉及理解这些元素如何共同作用，以传达预期信息。在航运文本中，文本动态可能包括技术术语、缩略语或行业中使用的特定语言。

语境在翻译中扮演着至关重要的角色，因为它提供了理解文本所需的背景信息。对于航运文本而言，语境可能涉及对航运实践、海关规定、特定国家要求或行业特定惯例的了解。

4. 航运文本分析

本章重点讨论航运文本的特征及其对我们处理航运文本的影响。通过分析这些特征，我们旨在提升读者对航运文本中常见词汇、句子结构和语篇模式的理解。

4.1. 航运文本特征概述

功能主义的代表人物 Reiss 根据文本的主要交际功能将文本分为三类：信息性文本、表达性文本和操作性文本。英国翻译理论家 Newmark 则将信息性文本分为自然科学、技术以及商业和经济文件，其中技术文本是信息性文本的主要组成部分。作为技术文本的一部分，航运文本主要用于传递信息并呈现行业和商业服务内容。航运文本具有以下几个基本特征：

1. 频繁使用专业术语，措辞准确。
2. 内容组织清晰简洁。
3. 时态变化较少，被动语态的使用频率较高。
4. 句型结构严谨，复杂句的使用频率较高。

4.2. 航运术语与行话

航运术语和行话虽然都是航运行业中使用的专业词汇，但在使用和含义上有所不同。航运术语指的是在航运操作和商业中广泛使用的特定术语。这些术语具有明确的定义，并在描述船舶、货物、港口操作、法规及相关业务等方面具有普遍适用性。另一方面，行话指的是在航运行业内部流行的特定词汇和短语，通常为该领域的专业人士所知晓并使用。这些术语可能源于特定的角色、操作或语境，旨在以简明、精准的方式表达概念。

根据 Skopos 理论中的忠实原则，术语和行话应准确地传达其含义给读者。因此，在进行中英文本翻译时，译者应特别注意验证术语，确保技术术语和行话的含义完整且准确。例如，“提单”在中文中不能理解为“提货单”，并翻译为“delivery order”。它应该翻译为“bill of lading”。类似地，“海运集装箱”不能直接翻译为“sea shipping container”，而应翻译为“ocean container”。有些术语属于固定的行话表达，如“货运代理”。虽然将其翻译为“freight agency”在意义上并不错误，但该角色的固定表达实际上是“freight agent”。

在连贯性方面，文本中术语和行话的使用需要与其语境紧密结合。通过这些专业语言传达含义时具有一定的特殊性。有些术语可以直接翻译，而有些则需要额外手段来帮助目标读者理解。以下是一些有效的方法：

1. 提供注释、附录或在正文中进行解释。
2. 包含相关示例和语境信息。
3. 使用比较和类比，将术语与熟悉的概念联系起来。
4. 在更广泛的概念框架中解释复杂术语。

此外，翻译文本的目标受众，即“skopos”原则，也会影响翻译活动。例如，在航运文本中，可能会出现一些非航运行业的术语和表达方式，如政治术语“新发展理念”、经济术语“供给侧结构性改革”和地理术语“长江黄金水道”。这些词汇出现在目标文本中可能会对来自特定文化背景的读者造成一定的误解。因此，有必要运用前述的翻译策略，适当地修改和解释这些术语。

4.3. 被动语态

航运文本中频繁使用被动语态可以归因于以下几个原因：

1. 强调对象：在航运文本中，重点通常放在受动作影响的对象或事项上，而不是执行动作的主体。被动语态使得对象在句子结构中占据更为突出的地位。

例子：

ST: 货物由船舶运输[8]。

TT: The cargo was transported by the vessel [8] (Passive).

2. 清晰性和中立性：被动语态通过去除对执行动作主体的强调，有助于提供清晰性和中立性。它有助于客观地呈现信息，而无需指明责任归属。

例子：

ST: 集装箱在转运途中受损[8]。

TT: The container was damaged during transit [8] (Passive).

3. 专业语气：被动语态在技术性和专业写作中常常被使用，包括航运文本。它赋予文本正式且权威的语气，这在航运行业传递信息时是非常重要的。

例子：

ST: 船舶配备了先进的导航系统[9]。

TT: The vessel was equipped with state-of-the-art navigation systems [8] (Passive).

4. 关注过程和程序：在航运文本中，常常需要描述过程、程序和操作，而不需要明确提到执行动作的主体。被动语态可以使描述更加概括，并且更加注重过程导向的表达。

例子：

ST: 集装箱使用起重机装载到船舶上[8]。

TT: Containers are loaded onto the vessel using cranes [8] (Passive).

4.4. 复杂句式与固定结构

航运文本与信息性文本具有相似的特点，都强调以科学且严谨的方式组织信息。在传递信息方面，航运文本常常包含复杂的句子和严格的句子结构。这些句子结构的出现可能与技术性质、法律要求、安全考虑以及对精确技术规格的需求有关。

在处理中英文本翻译中的复杂句子和语法结构时，我们可以采用以下策略来帮助我们理解并更好地表达原始内容：

1. 分解复杂句子：如果源文本中的复杂句子带来困难，可以考虑将其分解为更简洁、更易处理的句子。这有助于保持清晰度和可读性。

2. 分析句子结构：理解中文句子中各个分句、子句和短语之间的关系，然后在英文中重构结构，确保连贯性和逻辑性。

3. 使用适当的连接词和过渡词：英语中有多种连接词和过渡词，可以帮助保持翻译文本的流畅性和连贯性。选择合适的词汇来连接思想，确保原意的准确传达。

4.5. 缩略语与首字母缩写词

作为航运文本的一个显著特点，广泛使用缩写词和首字母缩略词在一定程度上影响了文本的转换和表达。在租船、货运运输、装卸、航行日志等文件中，它们的频繁出现为航运内容提供了更为专业和简洁的呈现[9]。然而，航运文本中缩写词和首字母缩略词的使用存在一定的差异。

缩写是通过简化单词或短语并保留其首字母形成的，发音时一个字母一个字母地读出来，例如“ETA”（预计到达时间），“ETD”（预计离港时间），“LOA”（总长）。

而首字母缩略词是通过取一系列单词的首字母并将其发音为一个单词来形成的。首字母缩略词通常用于特定行业或领域，并作为一个单词发音，例如“RO/RO”（滚装船），“SOLAS”（海上人命安全公约）。

5. 案例分析

本章选取了《2021 年中国航运发展报告》作为分析材料。该报告由中国交通运输部和上海市政府委托,上海海事大学翻译系原主任王大伟教授主编。报告全面分析了 2021 年中国航运业的发展情况,涵盖了行业的各个方面以及国际航运的整体形势。报告内容详细,资料丰富,是研究航运文本翻译的理想文本。王大伟教授曾主编多部航运报告,具备扎实的语言功底和丰富的翻译经验。因此,原文的选取和翻译质量管理符合学术论文的要求。

5.1. 目的论在翻译过程中的应用

本小节将基于目的论三原则的理论框架,从实际案例出发探讨应用该原则时的翻译技巧。

5.1.1. 目的规则层面的翻译技巧

基于 Skopos 原则,翻译航运文本时可以采用以下几个方法。

首先是“扩展”(Amplification),指的是为了确保译文的清晰度和易懂性,在目标语言中扩充或补充额外的信息。这种方法涉及在翻译文本中添加更多的单词或细节,通常会比原文更为详细。以下是一些相关的案例,以进一步说明该方法:

案例 1

ST: 面对百年变局和世纪疫情,中国航运发展以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导[8]。

TT: In the context of the once-in-a-century changes taking place in the world and the Covid-19 pandemic unseen in the past century, China's shipping development has been guided by Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era [8].

分析: 这里的句子有前文背景,即“百年变局”和“世纪疫情”。这两个短语本身并没有完整的含义,因此我们在翻译时需要添加“in the context of”(在……背景下)来补充这些背景信息。“百年变局”和“世纪疫情”本身并不具备足够的解释性,因此翻译中需要增加一些背景说明,以便目标语言读者能够准确理解这些历史性事件的含义。

案例 2

ST: 积极推进我国国际船员等人员疫苗接种工作[8]。

TT: MOT actively promoted vaccination of China's international crew and other relevant personnel [8].

分析: 在“中国国际航运管理”这一章节中,原文并没有提及具体的行动主体“交通运输部(MOT)”,因此在翻译时需要补充这一主体,以确保意思的完整性。

第二个策略是“省略”。根据 skopos 理论的原则,有时为了在翻译过程中保持句子结构的一致性,避免冗余的词汇,某些词语往往会被省略,从而达到语篇结构和意义的统一。例如,在翻译时,若某些词汇或信息在目标语言中已隐含或不影响理解,译者可以适当地省略这些词语,使译文更加简洁流畅,同时不会丧失原文的核心信息。

案例 3

ST: 毫不放松抓好疫情防控[8]。

TT: Unremitting epidemic control [8].

分析: 原文中的“毫不放松”和“抓好”在情感上表达了相同的态度,均体现了对疫情管理的严格态度。因此,从情感表达角度来看,它们具有重复性。为了确保读者理解并保持句子的完整性,我们将省

略动词“抓好”，同时保持句子结构的完整性和信息的传递。这样处理可以避免冗余，使译文更加简洁流畅。

案例 4

ST: 我国促进外贸新业态新模式发展的政策效应持续显现[8]。

TT: the effects of China's policy of encouraging new forms and models of foreign trade became obvious [8].

分析：原文中的“持续显现”在意义上是冗余的，因为“显现”本身已经强调了过程的连续性。因此，在翻译中将删除“持续”部分，以保持简洁性和意义的完整性。这种处理有助于使译文更简洁明了，同时避免不必要的重复。

5.1.2. 连贯规则层面的翻译技巧

基于连贯性原则，翻译航运文本时可以使用以下几点。如前文所述，航运文本中常常使用被动语态。被动语态的使用不仅仅是由文本的性质决定的，还需要在一定程度上考虑句子的连贯性。通过将主动语态转换为被动语态，我们可以在句子之间实现更好的连贯性，帮助更好地协调句子元素并有效传达信息。以下示例进一步说明这一点：

案例 5

ST: 世界一流港口建设步伐加快，港口综合服务效能进一步提高，智慧港口尤其是自动化集装箱码头建设加快推进，建立健全长江经济带船舶和港口污染防治长效机制[8]。

TT: The pace of the construction of world-class ports was stepped up, ports' comprehensive service capabilities were further enhanced, construction of intelligent ports, especially automated container terminals, accelerated, a long-term mechanism for preventing and treating ship and port pollution in the Yangtze Economic Belt was created and gradually perfected [8].

分析：原文中的“步伐加快”(accelerate the pace)、“效能提高”(improve efficiency)和“建设推进”(promote construction)可以用被动语态表达，而句子后半部分的“建立有效机制”(establish effective mechanisms)则隐含了主动语态。然而，为了保持句子的结构一致性，仍然将“建立有效机制”翻译为被动语态，以实现句子的统一结构。

案例 6

ST: 基础设施补短板成效显著[8]。

TT: Obvious results were reported in addressing weak areas in infrastructure construction [8].

分析：被动语态还可以用来表达句子的重点。在这里，使用被动语态将“显著”的含义置于句首，从而为后续内容的展开提供了前提。

5.1.3. 忠实规则层面的翻译技巧

根据忠实性原则，以下技巧可以用于翻译航运文本。

音译是一种翻译方法，能够准确反映原文的意义。它通常在信息类文本中使用，因为它保持了原文的形式和内容。与此相对，自由翻译往往会偏离原文，这对于需要准确性和精确性的资讯类文本可能会带来问题。

Case 7

ST: 百色水利枢纽通航设施开工，断航 20 年的右江航道将被打通。嘉陵江、岷江、柳江、郁江航运工程进展顺利[8]。

TT: Construction of the Baise navigation/power junction for facilitating navigation kicked off, and the Youjiang River

fairway, which has been unsuitable for navigation, will be open to navigation. Also, the navigation construction projects on the Jialingjiang, Minjiang, Liujiang and Yujiang rivers progressed smoothly [8].

分析：在涉及人名和地名时，通常使用音译。这有助于保持原文的完整意义，并表现出对原文的忠实度。

6. 结语

本文以《2021 年中国航运发展报告》为基础，利用 Skopos 理论分析了航运文本的汉英翻译。Skopos 理论强调翻译的目的和功能，指导翻译者在语言和文化选择上做出适当决策，确保译文具有连贯性和可读性。研究表明，译者必须深入理解航运行业特有的术语和行话，这对准确传达信息至关重要。同时，翻译时需要关注文化差异，调整译文以确保目标读者的理解。

论文指出，翻译航运文本时可能会遇到技术概念和文化背景的挑战，建议翻译者采用释义、脚注或注释等策略，帮助读者理解。这些方法有助于弥补知识差距，确保译文完整。

术语和风格的一致性翻译航运文本的另一个关键。保持一致的术语使用不仅能提升翻译质量，还能增强译文的可信度和权威性。专业一致的风格有助于维持源文本的语气和语调，确保翻译结果符合目标语言的规范。

基于研究结果，论文提出了翻译建议，强调明确翻译目的、利用专业知识、关注文化差异、采取适当翻译策略并确保术语和风格一致。通过遵循这些指导，翻译者能提高翻译质量，更有效地传达信息。

此外，研究还提出未来可以探讨 Skopos 理论在其他领域的应用，以及新兴技术对航运翻译的影响。

参考文献

- [1] Vermeer, H.J. (1989) Skopos and Commission in Translational Action. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.
- [2] 张春华. 国际航运英语缩略语的规律特征及翻译[J]. 中国科技翻译, 2001(3): 22-26.
- [3] 田恩来. 目的论视角下物流英语的翻译[J]. 中国物流与采购, 2023(7): 102-103.
- [4] 臧国宝, 黎政. 等效理论框架下的航海英语翻译[J]. 广东海洋大学学报, 2011(2): 69-73.
- [5] 高文华, 冯洁. 目的论视角下的信息型文本翻译策略[J]. 英语广场, 2023(4): 25-28.
- [6] 更新. 谈国际航运英语用语的规范化和标准化[J]. 集装箱化, 2002(5): 33, 23.
- [7] 陈颖. 功能目的论视角下习近平二〇二二年新年贺词的英文翻译研究[J]. 新余学院学报, 2022(5): 84-90.
- [8] 王大伟. 2021 中国航运发展报告[M]. 北京: 人民交通出版社股份有限公司, 2022.
- [9] 刘剑剑. 浅议航海英语中缩略语和长句[J]. 科技信息, 2013(34): 142, 52-57.